

10.1.4

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

Khánh Hòa, ngày 28 tháng 3 năm 2014

HỢP ĐỒNG CHO THUÊ SÂN BÓNG ĐÁ CỎ NHÂN TẠO

Số: 59A /HĐKT-HĐNT

Căn cứ để ký kết hợp đồng:

Căn cứ Bộ luật Dân sự số: 33/2005/QH11 ngày 14/6/2005 của Quốc hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam;

Căn cứ Phương án Quản lý và khai thác Sân bóng đá cỏ nhân tạo, Trường Đại học Nha Trang;

Căn cứ khả năng của hai bên;

Hôm nay, ngày tháng 3 năm 2014 tại Trường Đại học Nha Trang, Chúng tôi, đại diện cho các bên thỏa thuận ký kết hợp đồng, gồm những nội dung dưới đây:

Bên cho thuê Sân bóng đá (Bên A): TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG

Địa chỉ: số 2 Nguyễn Đình Chiểu, Vĩnh Thọ, Nha Trang.

Điện thoại: 058.3831149; fax: 058 3831147.

Tài khoản số: 421101.00002 tại Ngân hàng Nông nghiệp và Phát triển nông thôn Vĩnh Thọ, Nha Trang, Khánh Hòa.

Đại diện: Ông Vũ Văn Xứng; Chức vụ: Hiệu trưởng.

Bên thuê Sân bóng đá (Bên B): ông Phạm Minh Toán.

Sinh ngày: 01/5/1988; Số CMND: 151579241, Công an Thái Bình cấp ngày 02/4/2002.

Hộ khẩu: số nhà 84, đường Quang Trung, phường Lộc Thọ, TP.Nha Trang, tỉnh Khánh Hòa.

Địa chỉ thường trú: Lô 22, ô 23, Khu dân cư Đông Mương, Đường Đệ, P. Vĩnh Hòa, TP.Nha Trang, tỉnh Khánh Hòa.

Điện thoại số: 0983831593.

NỘI DUNG HỢP ĐỒNG

Điều 1: Đối tượng hợp đồng

Bên A đồng ý cho Bên B thuê Sân bóng đá mặt cỏ nhân tạo và 02 kios, nằm trong khuôn viên Trường Đại học Nha Trang, để Bên B quản lý và khai thác các dịch vụ đá bóng, phục vụ học tập, hoạt động phong trào của cán bộ viên chức và học sinh sinh viên theo kế hoạch. Ngoài ra Bên B không được kinh doanh ngành nghề khác.

Điều 2: Trách nhiệm Bên A

1. Giao cho Bên B thuê toàn bộ khuôn viên của Sân bóng đá bao gồm: mặt sân cỏ, khán đài có mái che bằng tôn và hệ thống đèn chiếu sáng, hàng rào lưới B40 bao bọc xung quanh sân, 02 kios..., tạo điều kiện thuận lợi cho Bên B được chỉnh trang, tu bổ cảnh quan và chia tách thành các sân bóng đá mini.

2. Thường xuyên kiểm tra nhắc nhở Bên B thực hiện tốt công tác vệ sinh, phòng chống cháy nổ, giá cho sinh viên thuê theo đúng phương án, qui định của Nhà trường, của địa phương và qui định của pháp luật Việt Nam.

Điều 3: Trách nhiệm Bên B

1. Quản lý và khai thác Sân bóng đá cỏ nhân tạo, kios đúng quy định tại Điều 1.
2. Bố trí sân và không thu tiền đối với kế hoạch học tập, hội thao, tổ chức các sự kiện theo phê duyệt của Giám hiệu.
3. Thanh toán tiền thuê đầy đủ và đúng thời hạn qui định tại Điều 5 của Hợp đồng.
4. Chấp hành đầy đủ các nội qui, qui định của Nhà nước và chịu trách nhiệm trước pháp luật về các vấn đề liên quan đến các dịch vụ kinh doanh của mình.
5. Bên B nộp tiền bảo đảm hợp đồng là: 100.000.000đ (một trăm triệu đồng), bao gồm: Tiền bảo đảm tài sản là 50.000.000đ, tiền bảo đảm nộp hàng tháng là 50.000.000đ.

Thời gian nộp: Ngay sau khi hợp đồng được ký kết 05 ngày.

6. Bên B chịu mọi khoản chi phí: Thủ tục kinh doanh, các chi phí khác theo qui định hiện hành của Nhà nước.

7. Bên B có trách nhiệm quản lý, sử dụng và tu sửa các trang thiết bị cũng như mặt bằng xung quanh của Sân bóng đá. Nếu hư hỏng (do lỗi của Bên B) thì Bên B phải có trách nhiệm sửa chữa, bồi thường.

Điều 4: Giá thuê và phương thức thanh toán.

1. Giá thuê được tính hàng tháng và mỗi năm Bên B phải trả 10 tháng, miễn trả 02 tháng vì sinh viên nghỉ hè, nghỉ tết nguyên đán.

2. Giá Hợp đồng:

- Đồng tiền sử dụng trong hợp đồng này là đồng tiền Việt Nam (VNĐ)
- Giá thuê năm thứ nhất : **45,000,000 đồng/tháng. (450,000,000đồng/năm).**
- Giá thuê năm thứ hai tăng thêm 5%/tháng so với năm thứ nhất: **47,250,000.đồng/tháng. (472,500,000đồng/năm).**
- Giá thuê năm thứ ba tăng thêm 5%/tháng so với năm thứ hai: **49, 612,500. đồng/tháng. (496,125,000.đồng/năm).**
- Giá thuê của năm thứ tư tăng thêm 5%/tháng so với năm thứ ba: **52,093,000.đồng/tháng. (520,931,250.đồng/năm).**

- Giá thuê năm thứ năm giữ nguyên như năm thứ tư để tu bổ, bảo dưỡng sân.

3. Giá thuê không bao gồm tiền điện, nước. Vì vậy, Bên B có trách nhiệm trả toàn bộ tiền điện, nước của sân bóng đá theo chỉ số đồng hồ do Bên A thông báo.

4. Bên B trả tiền thuê hàng tháng trước ngày 05 của tháng kế tiếp.

Bên B trả tiền vào tài khoản của Bên A hoặc trả bằng tiền mặt tại Phòng Kế hoạch – Tài chính của Trường Đại học Nha Trang.

Điều 5: Thời hạn hợp đồng

1. Thời hạn cho thuê của Hợp đồng này tính từ ngày 01/6/2014 đến ngày 31/5/2019 (5 năm).

2. Trong thời gian thực hiện hợp đồng nếu Bên B không vi phạm các điều khoản đã ký kết, thì khi hết thời hạn hợp đồng chính thức, Bên A ưu tiên cho Bên B được ký hợp đồng 5 năm tiếp theo (nếu Bên B có yêu cầu).

Điều 6: Điều khoản chung

Trường hợp hai bên tranh chấp hợp đồng mà không thể giải quyết bằng con đường thương lượng thì các bên có quyền gửi đơn yêu cầu Tòa án giải quyết.

Điều 7: Hiệu lực Hợp đồng

Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày 01/6/2014.

Hợp đồng hết hiệu lực sau khi hai bên ký biên bản thanh lý hợp đồng.

Hợp đồng này được lập thành 04 bản có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bản có 3 trang. Bên A giữ 03 bản, Bên B giữ 01 bản.

BÊN A

BÊN B



Vũ Văn Xứng

Phạm Minh Toán

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

Khánh Hòa, ngày 01 tháng 04 năm 2012

HỢP ĐỒNG CHO THUÊ NHÀ ĂN SINH VIÊN

Số: 27 /HĐ-HĐNT

Căn cứ để ký kết hợp đồng:

Căn cứ Bộ luật Dân sự số: 33/2005/QH11 ngày 14/6/2005 của Quốc hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Căn cứ kết quả thương thảo giữa Trường Đại học Nha Trang với Bà Trương Thị Sửu.

Chúng tôi, đại diện cho các bên thỏa thuận ký kết hợp đồng, gồm có những nội dung dưới đây:

Bên cho thuê Nhà ăn sinh viên (Bên A): TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG

Địa chỉ: số 2 Nguyễn Đình Chiểu, Vĩnh Thọ, Nha Trang.

Điện thoại: 058.3831149; fax: 058 3831147.

Tài khoản số: 421101.000021 tại Ngân hàng Nông nghiệp và Phát triển nông thôn Vĩnh Thọ, Nha Trang, Khánh Hòa.

Đại diện: Ông Vũ Văn Xứng; Chức vụ: Hiệu trưởng.

Bên thuê Nhà ăn sinh viên (Bên B): Bà Trương Thị Sửu.

Sinh ngày: 09/12/1952; Số CMND: 225317588, Công an Khánh Hòa cấp ngày 02/06/2004.

Hộ khẩu: Tại số 84 Quang Trung, phường Lộc Thọ, Nha Trang.

Địa chỉ thường trú: Số 05 Nguyễn Chánh, phường Lộc Thọ, Nha Trang.

Điện thoại số: 0982461603.

NỘI DUNG HỢP ĐỒNG

Điều 1: Đối tượng hợp đồng

Bên A đồng ý cho Bên B thuê Nhà ăn sinh viên 1000 chỗ trong khuôn viên Trường Đại học Nha Trang để kinh doanh dịch vụ ăn uống, văn phòng phẩm, tạp phẩm và các dịch vụ phục vụ sinh viên.

Tổng diện tích 04 tầng là: 1.44 m², cụ thể:

- Tầng trệt: 142m² (chỉ tính phần kho bảo quản, diện tích tập kết hàng hóa và sơ chế, không tính 04 phòng phía Tây Bắc của tòa nhà, các phòng này Bên A đã cho Công ty TNHH Du lịch Quang Tiến thuê)

- Tầng 01: 428m²; tầng 02: 437m²; tầng 03: 437m² (tầng 3 có ngăn riêng 01 phòng kính); và phần diện tích mặt bằng (giới hạn liền kề) xung quanh nhà ăn.



- Bên B không được kinh doanh ngành nghề khác, không cho tập thể hay hộ gia đình ở kèm trong Nhà ăn.

Giao toàn bộ trang thiết bị lắp đặt sẵn trong Nhà ăn như: Quạt, bóng đèn, các thiết bị ở công trình phụ (kèm theo biên bản bàn giao tài sản).

Điều 2: Trách nhiệm Bên A

1. Giao cho Bên B thuê Nhà ăn sinh viên, trang thiết bị trong Nhà ăn như nêu ở Điều 1, tạo điều kiện thuận lợi cho Bên B được chỉnh trang, tu bổ cảnh quan, môi trường xung quanh Nhà ăn sạch đẹp, hợp vệ sinh.

2. Thường xuyên kiểm tra nhắc nhở Bên B thực hiện tốt công tác vệ sinh, an toàn thực phẩm, phòng chống cháy nổ, qui định của pháp luật và nội qui qui định của địa phương, của Nhà trường.

Điều 3: Trách nhiệm Bên B

1. Khai thác và quản lý Nhà ăn sinh viên đúng như Điều 1.

2. Thanh toán tiền thuê đầy đủ và đúng thời hạn qui định tại Điều 4 của Hợp đồng.

3. Chấp hành đầy đủ các nội qui, qui định của nhà nước và chịu trách nhiệm trước pháp luật liên quan đến các dịch vụ kinh doanh của mình.

4. Bên B chịu mọi khoản chi phí: Thuế lợi kinh doanh, các chi phí khác theo qui định hiện hành của nhà nước.

5. Bên B có trách nhiệm quản lý, sử dụng và tu sửa các trang thiết bị cũng như mặt bằng xung quanh của Nhà ăn gồm:

- Được phép lắp đặt thang máy để phục vụ công việc kinh doanh thuận lợi, vị trí lắp đặt theo thiết kế đã có sẵn của Bên A.

- Lắp đặt thang máy đảm bảo theo tiêu chuẩn kỹ thuật an toàn nhà nước. Mọi chi phí lắp đặt và sự cố (nếu có) khi sử dụng, Bên B phải hoàn toàn chịu trách nhiệm.

- Được phép mở cổng phụ ra đường Nguyễn Đình Chiểu (phía Tây Bắc Nhà ăn) có chiều rộng $\leq 2m$ khi được Bên A duyệt thiết kế.

- Bên B được chỉnh trang, tu bổ khuôn viên quanh Nhà ăn "Xanh, sạch đẹp" (san, lát mặt bằng, trồng cây xanh, cây cảnh, làm mái che bằng kinh phí của bên B) sau khi có sự chấp thuận của Bên A bằng văn bản.

- Tất cả các trang thiết bị (theo biên bản bàn giao tài sản tại Hợp đồng số 289/HĐ-ĐHNT ngày 2/4/2010) Bên A giao trực tiếp cho Bên B quản lý. Nếu hư hỏng (do lỗi của Bên B) thì Bên B phải có trách nhiệm sửa chữa, bồi thường.

- Sau khi hết hạn hợp đồng Bên B bàn giao đầy đủ tất cả trang thiết bị mà Bên A đã giao khi ký Hợp đồng (đúng như biên bản bàn giao tài sản).

- Khi muốn lắp đặt thêm trang thiết bị hay cải tạo, phải được sự đồng ý của Bên A bằng văn bản.

- Trong thời hạn Hợp đồng nếu có hư hỏng Bên B phải tự sửa chữa và chịu mọi chi phí.

- Hệ thống cấp thoát nước, công trình phụ nếu bị tắc hoặc đầy thì Bên B phải chịu trách nhiệm xử lý, mọi chi phí Bên B chịu.

- Tiền điện, nước theo chỉ số đồng hồ đã sử dụng hàng tháng có giấy báo của Trung tâm Phục vụ trường học (tiền điện, nước thu theo giá qui định của Bên A căn cứ vào giá điện, nước theo chỉ số đồng hồ đã sử dụng hàng tháng có giấy báo của Trung tâm Phục vụ trường học trên cơ sở giá điện, nước của nhà nước theo từng thời điểm cụ thể)

6. Bên B phải tuân thủ, chấp hành các nội quy, qui định sau đây:

- Thời gian hoạt động trong ngày: Từ 5 giờ đến 23 giờ hàng ngày.

- Không mở loa đài quá to, ảnh hưởng đến khu vực xung quanh.

- Thực hiện đúng qui định của pháp luật về: Đảm bảo vệ sinh an toàn thực phẩm và an ninh trật tự.

Một số qui định cụ thể sau:

+ Vệ sinh an toàn thực phẩm: Trước lúc hoạt động Bên B phải làm đầy đủ thủ tục về giấy phép kinh doanh, giấy chứng nhận và cam kết thực hiện đúng những qui định về vệ sinh an toàn thực phẩm của các cơ quan có thẩm quyền.

+ Khi có sự cố xảy ra, hoặc có đoàn kiểm tra của cơ quan chức năng phát hiện trong khu vực nhà ăn có vấn đề sai phạm thì Bên B phải hoàn toàn chịu trách nhiệm trước pháp luật.

+ Phải đảm bảo vệ sinh môi trường trong và xung quanh khu vực Nhà ăn.

+ Không được kinh doanh các mặt hàng mà pháp luật cấm, không được kinh doanh các mặt hàng dễ cháy nổ.

+ Phải có tinh thần thái độ phục vụ chu đáo, lịch sự, lễ phép, trang phục phải gọn gàng lịch sự, phải có gắng tay, mũ, tạp dề khi chế biến thức ăn.

+ Bên B phải chịu trách nhiệm bảo đảm an ninh trật tự và quản lý tài sản của Nhà ăn

+ Có niêm yết giá công khai, bán đúng giá niêm yết.

+ Phải bồi thường toàn bộ chi phí cho khách hàng nếu việc kinh doanh phục vụ ăn uống gây thiệt hại đến khách hàng.

+ Phải ký hợp đồng lao động với nhân viên, người phục vụ; phải chấp hành các qui định của Bộ luật Lao động và các văn bản qui phạm pháp luật có liên quan.

+ Cử nhân viên, người phục vụ tham dự đủ các lớp tập huấn nghiệp vụ, chuyên môn do ngành thương mại, ngành Y tế tổ chức.

+ Thường xuyên giáo dục nhắc nhở nhân viên, người phục vụ về trách nhiệm, thái độ phục vụ khách hàng.

+ Chấp hành qui định của ngành Y tế, ngành quản lý môi trường về đảm bảo vệ sinh an toàn thực phẩm và giữ gìn vệ sinh môi trường, khi phát hiện hoặc nghi ngờ có ngộ độc, Bên B hoặc người phát hiện có trách nhiệm thông báo ngay với cơ quan Y tế gần nhất, phải lưu mẫu thức ăn, uống nghi ngờ gây ngộ độc để cơ quan y tế kịp thời xác minh tìm rõ nguyên nhân.

VÀ
ƯỜNG
I HQ
A TRAI
*

Trong trường hợp hai bên tranh chấp, hợp đồng mà không thể giải quyết bằng con đường thương lượng thì các bên có quyền gửi đơn yêu cầu Tòa án có thẩm quyền giải quyết.

Điều 7: Hiệu lực Hợp đồng

Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày 01/04/2012.

Hợp đồng hết hiệu lực sau khi hai bên ký biên bản thanh lý hợp đồng.

Hợp đồng này được lập thành 04 bản có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bản có 5 trang. Bên A giữ 03 bản, Bên B giữ 01 bản.

BÊN A

BÊN B

HIỆU TRƯỞNG



Vũ Văn Xứng

Trương Thị Sửu



BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO
TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG
Số 08 /HĐ-ĐHNT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Nha trang, Ngày 01 Tháng 09 Năm 2014

HỢP ĐỒNG

(V/v: Thuê mặt bằng làm dịch vụ)

- Căn cứ Bộ Luật Đất đai ngày 26/11/2003.
- Căn cứ Nghị định số 181/2004/NĐ-CP Ngày 29 Tháng 10 Năm 2004 của Chính phủ về thi hành luật Đất đai.
- Căn cứ kết quả hiệp thương giữa hai bên.

Hôm nay, ngày 01 tháng 09 năm 2014, chúng tôi gồm:

BÊN A (Bên cho thuê mặt bằng): TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG

Đại diện : Ông Phan Thanh Liêm

Chức Vụ: : Phó Hiệu Trưởng

Địa chỉ : Số 02 đường Nguyễn Đình Chiểu, Nha Trang, Khánh
Hòa

Điện thoại : 058.3831149, Fax: 058.33831147

BÊN B (Bên thuê mặt bằng): Bà Đặng Thị Kim Thanh

Sinh Ngày : 22/6/1975

CMND : 225146767 , Ngày cấp : 18/3/2008, Tại CA: Tỉnh Khánh
Hòa.

Địa chỉ : 20/2 Nguyễn Thiện Thuật, Phường Tân Lập, Nha Trang,
Khánh Hòa

Điện thoại : 0914220675

Hai bên cùng thỏa thuận ký hợp đồng với các điều khoản sau đây:

ĐIỀU 1: Bên A chịu trách nhiệm:

- Bố trí mặt bằng cho bên B làm nhà giữ xe đạp , xe máy, ô tô tại 03 điểm:
 - * Khu vực trường chính trị cũ (Khu nhà đá).
 - * Khu vực phía trước bên phải cổng chính của trường (Phía sau KTX K5).
 - * Toàn bộ tầng hầm .

- Theo dõi, kiểm tra, giám sát bên B việc thực hiện điều 2, điều 3 của hợp đồng này.

- Hàng tháng định kỳ hoặc đột xuất, bên A sẽ tổ chức kiểm tra nếu phát hiện có vi phạm sẽ xem xét từng trường hợp cụ thể để xử lý.

ĐIỀU 2: Bên B chịu trách nhiệm trông giữ xe tại các địa điểm đã ghi tại điều 1, và thực hiện đầy đủ các công việc sau đây:

- Giữ xe đạp, xe máy cho sinh viên nội trú, ngoại trú, khách đến làm việc và công tác tại trường hằng ngày.
- Phải đảm bảo an toàn xe đạp, xe máy cho sinh viên và khách đến làm việc.
- Bên B được quyền tuyển lao động để thực hiện công việc được ghi ở Điểm 1 điều 2.
- Không được tự ý sang nhượng hợp đồng cho người khác.
- Giờ giữ xe cho sinh viên, khách đến công tác và học tập tại trường: Từ 6 giờ 30 đến 21 giờ 30 hàng ngày. Tiền giữ xe khu vực phía trước bên phải cổng chính (Phía sau KTX K5) và tầng hầm 24 giờ/ngày.
- Hàng ngày người giữ xe phải có mặt tại các địa điểm nói trên để làm vệ sinh xung quanh khu vực và chuẩn bị các vật dụng cần thiết cho công việc trông giữ các loại xe.
- Luôn có trang phục gọn gàng, lịch sự, có tinh thần thái độ thân thiện vui vẻ, phục vụ chu đáo và đúng mực.
- Hàng tháng tổ chức bán vé giữ xe theo tháng cho sinh viên trong thời gian 07 ngày(từ 23->30/ hàng tháng), bán và thu đúng giá tiền do nhà trường quy định, cụ thể như sau:
 - o Xe đạp: 1.000 đồng/1 xe/1 lần gửi; vé tháng: 30.000 đồng/1xe/1 tháng
 - o Xe máy: 2.000 đồng /1xe/ 1 lần gửi; vé tháng: 60.000 đồng /1xe/ 1 tháng
- Không được tự ý nâng giá vé, nếu vi phạm :
 - Lần 1: Nhắc nhở, viết cam kết không vi phạm tiếp
 - Lần 2: Có thể xem xét chấm dứt hợp đồng.
- Phải sắp xếp xe đạp, xe máy ngăn nắp để lấy ra, đưa vào. Định kỳ ít nhất 1 lần tổng vệ sinh sạch sẽ xung quanh khu vực giữ xe vào ngày Chủ nhật.
- Nếu để xảy ra hư hỏng, mất mát thì bên B phải hoàn toàn chịu trách nhiệm bồi thường cho khách hàng, nếu không có tiền bồi thường phải trừ vào 30.000.000 đồng (Ba mươi triệu đồng) tiền bảo đảm điều kiện hợp đồng.
- Không được tự ý sử dụng xe của khách gửi để đi lại.
- Bên B phải đảm bảo an toàn lao động cho người lao động, và các công cụ dụng cụ để người lao động làm tốt nhiệm vụ giữ xe, như vé xe, thẻ xe, dây,

VA
ỜNC
HỌ
TRAI
*

phần, bút, đèn chiếu sáng...vv, đồng thời chịu sự kiểm tra của nhà trường và Trung tâm phục vụ trường học trong quá trình thực hiện hợp đồng.

- Nghiêm chỉnh chấp hành nội quy, quy chế của Nhà trường và địa phương, chủ trương chính sách của Đảng và Pháp luật Nhà Nước.
- Mặt bằng mà bên A giao cho bên B sử dụng để giữ xe không làm bất cứ một dịch vụ nào khác.
- Hình thức thanh toán tiên:
 - Mỗi tháng bên B phải nộp cho bên A là : 42.000.000 đồng (Bốn mươi hai triệu đồng chẵn).
 - Tổng số tiền nộp 1 năm là: 420.000.000 đồng (Bốn trăm hai mươi triệu đồng chẵn), được miễn hai tháng: tháng Tết Nguyên Đán và tháng hè(tháng 02 và tháng 08).
- Ánh sáng : hàng tháng bên B phải nộp tiền điện theo chỉ số đồng hồ đã dùng (có giấy báo số điện tiêu thụ và giá tiền của trung tâm phục vụ trường học), tiền thuê mặt bằng và tiền điện nộp cùng 1 lần theo giấy báo nộp tiền của Trung tâm phục vụ Trường Học; nộp về phòng kế hoạch tài chính.
- Bên B nộp tiền bảo đảm thực hiện hợp đồng 30.000.000 đồng (Ba mươi triệu đồng chẵn) về phòng kế hoạch tài chính trước khi ký hợp đồng, số tiền này để đề phòng bất trắc trong quá trình thực hiện hợp đồng, Số tiền này sẽ được trả lại sau khi thanh lý hợp đồng.

ĐIỀU 3: Điều khoản chung

- Hợp đồng này có thời hạn 02 năm (Hai năm) kể từ ngày 01 tháng 09 năm 2014 đến ngày 31 tháng 08 năm 2016.
- Hai bên cam kết thực hiện đầy đủ các điều khoản đã ghi trong hợp đồng, nếu bên nào vi phạm chịu trách nhiệm trước pháp luật. Trong thời gian thực hiện hợp đồng nếu có gì phát sinh, thay đổi hai bên cùng bàn bạc thống nhất bằng văn bản mới được thực hiện. Bên nào muốn chấm dứt hợp đồng trước thời hạn phải báo cho bên kia trước 1 tháng.

Hợp đồng này được lập thành 03 bản có giá trị như nhau, bên B giữ 01 bản, bên A giữ 02 bản.

BÊN B

BÊN A

**KT/ HIỆU TRƯỞNG
PHÓ HIỆU TRƯỞNG**



Đặng Thị Kim Thanh

Phan Thanh Liêm

Nha Trang, ngày 1 tháng 9 năm 2015

HỢP ĐỒNG
TỔ CHỨC QUẢN LÝ SINH VIÊN NỘI TRÚ KÝ TÚC XÁ K7
Số: 02-15 /HĐ-ĐHNT

Căn cứ Quyết định số 155-CP ngày 16 tháng 8 năm 1966 của Hội đồng Chính phủ về việc thành lập và quy định nhiệm vụ, quyền hạn của Trường Thủy sản nay là Trường Đại học Nha Trang;

Căn cứ Quyết định số 1344/QĐ – BGD&ĐT ngày 26/3/2008 của Bộ Giáo dục và Đào tạo về việc giao quyền tự chủ tài chính cho Trường Đại học Nha Trang;

Căn cứ Điều lệ trường Đại học ban hành theo Quyết định số 58/2010/QĐ-TTg ngày 22/9/2010 của Thủ tướng Chính phủ;

Căn cứ Thông tư số 13/2009/TT-BXD ngày 30/6/2009 của Bộ Xây dựng hướng dẫn việc cho thuê, quản lý vận hành nhà ở sinh viên và nhà ở công nhân khu công nghiệp;

Căn cứ vào yêu cầu của Trung tâm Phục vụ trường học - Trường Đại học Nha Trang về Quản lý KTX K5;

Căn cứ Biên bản thương thảo Hợp đồng ngày 31 /08/2015 giữa Trường Đại học Nha Trang (bên A) và bên nhận tổ chức quản lý sinh viên nội trú KTX K7 là Bà Phạm Thị Ban (bên B),

Hôm nay, ngày 01 tháng 9 năm 2015, chúng tôi gồm có:

Bên A: TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG

Đại diện: Ông Phan Thanh Liêm Chức vụ: Phó Hiệu Trường
Địa chỉ: 02 Nguyễn Đình Chiểu, Vĩnh Thọ, Nha Trang- Khánh Hòa
Điện thoại 058 3831149. Fax: 058-3831147.

Bên B: Ông (bà): Phạm Thị Ban

Địa chỉ: 46 Vân Đồn – Phước Hòa- Nha Trang
Điện thoại: 0982463927
Tài khoản: 82764589 tại ngân hàng ACB Khánh Hòa.

NỘI DUNG HỢP ĐỒNG

Điều 1. Đối tượng của hợp đồng

Đối tượng của hợp đồng này là ký túc xá (KTX) K7 dùng để bố trí cho sinh viên ở nội trú, nằm trong khuôn viên của Trường Đại học Nha Trang, số 02 Nguyễn Đình Chiểu, thành phố Nha Trang, tỉnh Khánh Hòa.

KTX K7 :có 4 đến 5 tầng (tùy nguyên đơn), có 60 phòng, trong đó có 56 phòng, mỗi phòng tối đa 10 người ở và 04 phòng, mỗi phòng tối đa 12 người ở (Trừ 01 phòng để làm việc cho ban quản lý KTX K7)

KTX 7 được xây dựng theo đúng tiêu chuẩn, quy định của pháp luật

Điều 2. Giá cả và phương thức thanh toán

- Bên B nộp tiền ký quỹ để bảo đảm thực hiện hợp đồng tại Trường Đại học Nha Trang với số tiền là 400.000.000 đồng (Bốn trăm triệu đồng) trước khi hai bên ký kết Hợp đồng (số tiền này cho phép nhà thầu được hưởng lãi suất theo ngân hàng Nhà nước, thời hạn thanh toán tiền lãi là 6 tháng/lần);

- Các phòng: 208.308,408,508 không quá 12 người ở; các phòng còn lại không quá 10 người ở.

- Giá tiền thuê: Do Hiệu trưởng quyết định theo từng năm học. Năm học 2015-2016: Áp dụng mức 100.000đ/SV/tháng

- Giá thuê theo phòng (208.308,408,508) 1.200.000đ/tháng và các phòng còn lại không quá 10 người 1.000.000đ/ tháng thời gian thu 10 tháng trong 1 năm.

Tổng cộng theo năm:

+ Giá các phòng 12 người ở (208.308,408,508)

1.200.000đ x 4 phòng x 10 tháng = 48.000.000đ/năm

+ Giá các phòng 10 người ở còn lại.

1.000.000đ x 55 phòng x 10 tháng = 550.000.000đ/ năm

Tổng cộng : 598.000.000đ (Năm trăm chín tám triệu đồng chẵn)

(không kể tiền điện nước và vệ sinh môi trường).

- Các hoạt động dịch vụ tại KTX K7:

Bên B chỉ được phép kinh doanh các dịch vụ quy định của Bên A và cam kết thực hiện nội quy của nhà trường, các quy định pháp luật của nhà nước;

+ Chịu hoàn toàn trách nhiệm trước pháp luật về các quy định về an toàn thực phẩm, vệ sinh môi trường, an ninh trật tự, chính trị, xã hội, phòng chống cháy nổ... trong phạm vi KTX K7;

+ Không được phép kinh doanh các dịch vụ nhạy cảm như: Karaoke, tắm hơi...

+ Nơi kinh doanh dịch vụ giải khát không mở nhạc quá lớn ảnh hưởng đến các lớp học ở các giảng đường lân cận cũng như ảnh hưởng việc tự học, sinh hoạt của sinh viên trong KTX;

+ Cùng phòng chức năng của nhà trường xây dựng nội quy phòng ở, thực hiện nếp sống văn minh, môi trường sư phạm trong khuôn viên sạch đẹp.

- Giá hợp đồng: 598.000.000đ (Năm trăm chín tám triệu đồng chẵn) không tính tiền điện nước, thuế và các chi phí khác (nếu có), khi Bên A thu đủ số tiền trên, Nhà trường chi 10.% số tiền này là: 59.800.000đ/năm (Năm mươi chín triệu tám trăm ngàn đồng/ năm) cho Bên B để chi trả công tác quản lý và vận hành.

- Giá cho sinh viên thuê phòng ở và giá hợp đồng có thể thay đổi tùy theo thời giá và được hai bên thống nhất vào từng thời điểm cụ thể. Trường hợp đặc biệt sẽ được hai bên bàn bạc giải quyết. Việc giải quyết được thực hiện vào tháng 8 hàng năm, nếu không giải quyết được thì làm thủ tục thanh lý hợp đồng theo quy định.

- Thời hạn và số tiền thanh toán:

+ Bên B đảm bảo cho Bên A nhận được số tiền trên trong vòng 40 ngày kể từ ngày bắt đầu năm học. Nếu Bên A không nhận đủ tiền, đúng thời hạn thì Bên A sẽ khấu trừ từ khoản tiền bảo đảm thực hiện hợp đồng của Bên B;

+ Phương thức thanh toán: Người ở trực tiếp nộp tiền mặt tại Phòng Kế hoạch – Tài chính;

Điều 3. Thời hạn thực hiện hợp đồng

- Hợp đồng có giá trị 01 năm kể từ ngày 01 tháng 9 năm 2015 đến ngày 31 tháng 08 năm 2016;

101
RU
AI
HA
/

- Việc gia hạn hợp đồng (nếu có) sẽ được hai bên bàn bạc trước 01 tháng kể từ thời điểm hết hiệu lực của hợp đồng này;

- Giao KTX K.7 cho Bên B theo đúng hợp đồng(ngày 1/9/2015);

- Bảo đảm cho Bên B sử dụng ổn định trong thời hạn Hợp đồng một năm (từ 01/9/2015 đến 01/9/2016 ;

- Bảo dưỡng, sửa chữa nhà định kỳ theo Nghị định số 209/2004/NĐ-CP ngày 16/12/2004 của Chính phủ về quản lý chất lượng công trình xây dựng và Quyết định số 15/2006/QĐ-BXD ngày 02 tháng 6 năm 2006 về quy định chế độ bảo trì công sở các cơ quan hành chính Nhà nước;

Điều 4: Quyền của Bên A

- Được lấy lại nhà khi hết hạn hợp đồng;

- Nhận đủ tiền do Bên B chuyển trả và đúng hạn như Điều 2;

- Đơn phương đình chỉ Hợp đồng nhưng phải báo cho Bên B biết trước 30 ngày và yêu cầu bồi thường thiệt hại, nếu Bên B có một trong các hành vi sau đây:

+ Vi phạm các điều khoản trong hợp đồng này;

+ Sử dụng nhà không đúng mục đích;

+ Làm nhà hư hỏng nghiêm trọng;

+ Sửa chữa, đổi hoặc cho người khác thuê lại toàn bộ hoặc một phần KTX K7 mà không có sự đồng ý của Bên A;

+ Không duy trì và bổ sung đủ tiền ký quỹ bảo đảm thực hiện hợp đồng trong vòng 15 ngày sau khi bị Bên A khấu trừ;

+ Các công tác bảo đảm an ninh trong KTX K7, công tác vệ sinh môi trường đảm bảo quy định chung.

Điều 5. Nghĩa vụ và quyền của bên B

a. Nghĩa vụ

- Sử dụng KTX K7 đúng mục đích;

- Trả tiền ở của năm học đủ và đúng hạn như Điều 2;

- Giữ gìn nhà, sửa chữa những hư hỏng nhà và thiết bị nội thất phát sinh trong quá trình sử dụng theo Điều 493 và Điều 495 của Bộ luật dân sự bao gồm: Hệ thống và thiết bị điện; hệ thống và thiết bị cứu hỏa, hệ thống và thiết bị cấp thoát nước; thiết bị, dụng cụ và hệ thống vệ sinh (bao gồm hút hầm vệ sinh định kỳ); giường ngủ; hệ thống cửa sổ và cửa đi;

- Tôn tạo cảnh quan trong khuôn viên KTX K7 được giao, đảm bảo môi trường luôn xanh, sạch, đẹp;

- Thu tiền điện, nước từng tháng nộp về Phòng Kế hoạch-Tài chính vào ngày 15 hàng tháng của tháng kế tiếp;

- Trả KTX K7 cho Bên A sau khi hết hạn hợp đồng;

- Phối hợp với y tế Nhà trường, cơ quan phòng cháy, chữa cháy và chính quyền, công an địa phương để thực hiện các công tác về phòng chống dịch bệnh, phòng chống cháy nổ, và đảm bảo an ninh chính trị, trật tự an toàn xã hội tại KTX K7;

- Tổ chức đăng ký tạm trú cho sinh viên và tổ chức trực khu vực KTX K 7 24/24 giờ trong ngày;

- Trực tiếp kiểm tra, đôn đốc hỗ trợ người ở thực hiện nội quy KTX đồng thời xử lý các trường hợp vi phạm nội quy, những sự việc vượt quá thẩm quyền thì đề nghị lên Tổ Ký túc xá – Dịch vụ - Trung tâm Phục vụ trường học xử lý.

b. Quyền của bên B

- Xây dựng và triển khai phương án tổ chức quản lý sinh viên nội trú KTX K7.(được Bên A thông qua) đồng thời trong thời gian Trường nghỉ hè, nghỉ Tết Nguyên Đán được bố trí sinh viên ở nội trú, thu tiền ở (theo giá quy định) dùng để bù đắp chi phí quản lý vận hành và bảo trì nhà gồm: Thay bóng đèn, cầu chì, dây dẫn điện, công tắc điện, van vòi nước, máy bơm nước, hút bể phốt (hầm vệ sinh) và cải thiện đời sống cho người lao động .

- Được hoạt động các dịch vụ nhà trường cho phép cải thiện đời sống cho người lao động;

- Được ưu tiên ký hợp đồng tiếp theo;

- Đơn phương đình chỉ hợp đồng này nhưng phải báo cho Bên A biết trước 30 ngày nếu Bên A tăng giá Hợp đồng bất hợp lý.

Điều 6. Trách nhiệm do vi phạm hợp đồng

Trong quá trình thực hiện hợp đồng mà phát sinh tranh chấp, các bên cùng nhau thương lượng giải quyết; trường hợp không tự giải quyết được, cần phải thực hiện bằng cách hòa giải; nếu hòa giải không thành thì đưa ra Tòa án có thẩm quyền theo quy định của pháp luật.

Điều 7. Các thỏa thuận khác

Việc sửa đổi, bổ sung hoặc hủy bỏ hợp đồng này phải lập thành văn bản và phải được chứng thực mới có giá trị để thực hiện.

Việc phối hợp giữa Bên B với Bên A thông qua các khoa, phòng chức năng để tổ chức vận hành KTX đảm bảo yêu cầu được thể hiện chi tiết trong phụ lục hợp đồng.

Hợp đồng này được lập thành 04 bản, mỗi bản gồm có 04 trang, các bản đều giống nhau và có giá trị pháp lý như nhau. Bên A giữ 03 bản, Bên B giữ 01 bản.

BÊN A

**KT/HIỆU TRƯỞNG
PHÓ HIỆU TRƯỞNG**



Phạm Thanh Liêm

BÊN B

Phạm Thị Ban

GIÁO TẠO

Nha Trang, ngày tháng năm 2015

HỢP ĐỒNG
TỔ CHỨC QUẢN LÝ SINH VIÊN NỘI TRÚ KÝ TÚC XÁ K1
Số: 01-17 /HĐ-ĐHNT

Căn cứ Quyết định số 155-CP ngày 16 tháng 8 năm 1966 của Hội đồng Chính phủ về việc thành lập và quy định nhiệm vụ, quyền hạn của Trường Thủy sản nay là Trường Đại học Nha Trang;

Căn cứ Quyết định số 1344/QĐ – BGD&ĐT ngày 26/3/2008 của Bộ Giáo dục và Đào tạo về việc giao quyền tự chủ tài chính cho Trường Đại học Nha Trang;

Căn cứ Điều lệ trường Đại học ban hành theo Quyết định số 58/2010/QĐ-TTg ngày 22/9/2010 của Thủ tướng Chính phủ;

Căn cứ Thông tư số 13/2009/TT-BXD ngày 30/6/2009 của Bộ Xây dựng hướng dẫn việc cho thuê, quản lý vận hành nhà ở sinh viên và nhà ở công nhân khu công nghiệp;

Căn cứ vào yêu cầu của Trung tâm Phục vụ trường học - Trường Đại học Nha Trang về Quản lý KTX K5;

Căn cứ Biên bản thương thảo Hợp đồng ngày 30/08/2014 giữa Trường Đại học Nha Trang (bên A) và bên nhận tổ chức quản lý sinh viên nội trú KTX K1 là Ông: Nguyễn Quang Bảo (bên B),

Hôm nay, ngày 01 tháng 9 năm 2015, chúng tôi gồm có:

Bên A: TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG

Đại diện: Ông Phan Thanh Liêm Chức vụ: Phó Hiệu Trưởng
Địa chỉ: 02 Nguyễn Đình Chiểu, Vĩnh Thọ, Nha Trang- Khánh Hòa
Điện thoại 058 3831149. Fax: 058-3831147.

Bên B: Ông (bà): Nguyễn Quang Bảo

Ngày sinh: 08 tháng 09 năm 1960

Địa chỉ: Tổ 43 Phó Đức Chính, Vĩnh Hòa, Thành Phố Nha Trang.

Số CMND: 225360033 do Công an tỉnh Khánh Hòa. cấp ngày 16/06/2005.

Điện thoại :0914278962

NỘI DUNG HỢP ĐỒNG

Điều 1. Đối tượng của hợp đồng

Đối tượng của hợp đồng này là ký túc xá (KTX) K1 dùng để bố trí cho sinh viên ở nội trú, nằm trong khuôn viên của Trường Đại học Nha Trang, số 02 Nguyễn Đình Chiểu, thành phố Nha Trang, tỉnh Khánh Hòa.

KTX K1 : 5 tầng, có 40 phòng, mỗi phòng tối đa 02 người ở;

KTX K1 được xây dựng theo đúng tiêu chuẩn, quy định của pháp luật

Điều 2. Giá cả và phương thức thanh toán

- Bên B nộp tiền ký quỹ để bảo đảm thực hiện hợp đồng tại Trường Đại học Nha Trang với số tiền là 300.000.000 đồng (ba trăm triệu đồng) trước khi hai bên ký kết Hợp đồng (số tiền này cho phép nhà thầu được hưởng lãi suất theo ngân hàng Nhà nước, thời hạn thanh toán tiền lãi là 6 tháng/lần); (đã nộp theo hợp đồng số: 338, ngày 31/8/2012)

Giá tiền thuê: Do Hiệu trưởng quyết định theo từng năm học. Năm học 2015-2016: Áp dụng mức 500.000đ/SV/tháng (phòng ở 2 sinh viên)

Giá thuê theo phòng: Tổng cộng 1.000.000đ/tháng, thời gian thu 10 tháng trong 1 năm.

Tổng cộng: 10.000.000đ x 40 phòng x 10 tháng = 400.000.000đ/năm
(không kể tiền điện nước và vệ sinh môi trường).

- Giá hợp đồng: 400.000.000đ/năm (bốn trăm triệu đồng chẵn/năm) không tính tiền điện nước, thuê và các chi phí khác (nếu có), khi Bên A thu đủ số tiền trên, Nhà trường chỉ 12.% số tiền này là: 48.000.000đ/năm (Bốn mươi tám triệu đồng/năm) cho Bên B để chi trả công tác quản lý và vận hành.

- Giá cho sinh viên thuê phòng ở và giá hợp đồng có thể thay đổi tùy theo thời giá và được hai bên thống nhất vào từng thời điểm cụ thể. Trường hợp đặc biệt sẽ được hai bên bàn bạc giải quyết. Việc giải quyết được thực hiện vào tháng 8 hàng năm, nếu không giải quyết được thì làm thủ tục thanh lý hợp đồng theo quy định.

- Thời hạn và số tiền thanh toán:

+ Bên B đảm bảo cho Bên A nhận được số tiền trên trong vòng 40 ngày kể từ ngày bắt đầu năm học. Nếu Bên A không nhận đủ tiền, đúng thời hạn thì Bên A sẽ khấu trừ từ khoản tiền bảo đảm thực hiện hợp đồng của Bên B;

+ Phương thức thanh toán: Người ở trực tiếp nộp tiền mặt tại Phòng Kế hoạch – Tài chính;

Điều 3. Thời hạn thực hiện hợp đồng

- Hợp đồng có giá trị 01 năm kể từ ngày 01 tháng 9 năm 2015 đến ngày 31 tháng 08 năm 2016;

- Việc gia hạn hợp đồng (nếu có) sẽ được hai bên bàn bạc trước 01 tháng kể từ thời điểm hết hiệu lực của hợp đồng này;

- Giao KTX K.1 cho Bên B theo đúng hợp đồng(ngày 31/8/2015);

- Bảo đảm cho Bên B sử dụng ổn định trong thời hạn Hợp đồng một năm (từ 01/9/2015 đến 31/8/2016 ;

- Bảo dưỡng, sửa chữa nhà định kỳ theo Nghị định số 209/2004/NĐ-CP ngày 16/12/2004 của Chính phủ về quản lý chất lượng công trình xây dựng và Quyết định số 15/2006/QĐ-BXD ngày 02 tháng 6 năm 2006 về quy định chế độ bảo trì công sở các cơ quan hành chính Nhà nước;

Điều 4: Quyền của Bên A

- Được lấy lại nhà khi hết hạn hợp đồng;

- Nhận đủ tiền do Bên B chuyển trả và đúng hạn như Điều 2;

- Đơn phương đình chỉ Hợp đồng nhưng phải báo cho Bên B biết trước 30 ngày và yêu cầu bồi thường thiệt hại, nếu Bên B có một trong các hành vi sau đây:

+ Vi phạm các điều khoản trong hợp đồng này;

+ Sử dụng nhà không đúng mục đích;

+ Làm nhà hư hỏng nghiêm trọng;

- + Sửa chữa, đổi hoặc cho người khác thuê lại toàn bộ hoặc một phần KTX K1 mà không có sự đồng ý của Bên A;
- + Không duy trì và bổ sung đủ tiền ký quỹ bảo đảm thực hiện hợp đồng trong vòng 15 ngày sau khi bị Bên A khấu trừ;
- + Các công tác bảo đảm an ninh trong KTX K1, công tác vệ sinh môi trường đảm bảo quy định chung.

Điều 5. Nghĩa vụ và quyền của bên B

a. Nghĩa vụ

- Sử dụng KTX K1 đúng mục đích;
- Trả tiền ở của năm học đủ và đúng hạn như Điều 2;
- Giữ gìn nhà, sửa chữa những hư hỏng nhà và thiết bị nội thất phát sinh trong quá trình sử dụng theo Điều 493 và Điều 495 của Bộ luật dân sự bao gồm: Hệ thống và thiết bị điện; hệ thống và thiết bị cứu hỏa, hệ thống và thiết bị cấp thoát nước; thiết bị, dụng cụ và hệ thống vệ sinh (bao gồm hút hầm vệ sinh định kỳ); giường ngủ; hệ thống cửa sổ và cửa đi;
- Tôn tạo cảnh quan trong khuôn viên KTX K1 được giao, đảm bảo môi trường luôn xanh, sạch, đẹp;
- Thu tiền điện, nước từng tháng nộp về Phòng Kế hoạch-Tài chính vào ngày 15 hàng tháng của tháng kế tiếp;
- Trả KTX K1 cho Bên A sau khi hết hạn hợp đồng;
- Phối hợp với y tế Nhà trường, cơ quan phòng cháy, chữa cháy và chính quyền, công an địa phương để thực hiện các công tác về phòng chống dịch bệnh, phòng chống cháy nổ, và đảm bảo an ninh chính trị, trật tự an toàn xã hội tại KTX K1;
- Tổ chức đăng ký tạm trú cho sinh viên và tổ chức trực khu vực KTX K1 24/24 giờ trong ngày;
- Trực tiếp kiểm tra, đôn đốc hỗ trợ người ở thực hiện nội quy KTX đồng thời xử lý các trường hợp vi phạm nội quy, những sự việc vượt quá thẩm quyền thì đề nghị lên Tổ Ký túc xá – Dịch vụ - Trung tâm Phục vụ trường học xử lý.

b. Quyền của bên B

- Xây dựng và khai phương án tổ chức quản lý sinh viên nội trú KTX K1.(được Bên A thông qua) đồng thời trong thời gian Trường nghỉ hè, nghỉ Tết Nguyên Đán được bố trí sinh viên ở nội trú, thu tiền ở (theo giá quy định) dùng để bù đắp chi phí quản lý vận hành và bảo trì nhà gồm: Thay bóng đèn, cầu chì, dây dẫn điện, công tác điện, van vòi nước, máy bơm nước, hút bể phốt (hầm vệ sinh) và cải thiện đời sống cho người lao động
- Được ưu tiên ký hợp đồng tiếp theo;
- Đơn phương đình chỉ hợp đồng này nhưng phải báo cho Bên A biết trước 30 ngày nếu Bên A tăng giá Hợp đồng bất hợp lý.

Điều 6. Trách nhiệm do vi phạm hợp đồng

Trong quá trình thực hiện hợp đồng mà phát sinh tranh chấp, các bên cùng nhau thương lượng giải quyết; trường hợp không tự giải quyết được, cần phải thực hiện bằng cách hòa giải; nếu hòa giải không thành thì đưa ra Tòa án có thẩm quyền theo quy định của pháp luật.

Điều 7. Các thỏa thuận khác

Việc sửa đổi, bổ sung hoặc hủy bỏ hợp đồng này phải lập thành văn bản và phải được chứng thực mới có giá trị để thực hiện.

Việc phối hợp giữa Bên B với Bên A thông qua các khoa, phòng chức năng để tổ chức vận hành KTX đảm bảo yêu cầu được thể hiện chi tiết trong phụ lục hợp đồng.
Hợp đồng này được lập thành 04 bản, mỗi bản gồm có 04 trang, các bản đều giống nhau và có giá trị pháp lý như nhau. Bên A giữ 03 bản, Bên B giữ 01 bản.

BÊN A
KT/HIỆU TRƯỞNG
PHÓ HIỆU TRƯỞNG



* Phan Thanh Liêm

BÊN B

Nguyễn Quang Bảo